

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

---

## CANZONIERE C

Guarda il manoscritto su e-codices [1]

- letto 3268 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 3042 volte

## Edizione diplomatica



Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitemment sensi com dolans  
non. maix per confort puet il faire chanson. moult ai damis maix poure  
sont li don. honte en auront se por ma reanson. seux ces .ij. iuers pris.



Se seiuent bien mi home (et) mi baron. inglois normant poiteuin et gascon.  
ke ie nauoie si poure compaignon. ke ie laissaise por auoir en prixon. ie nel

di pais por nulle retraisson. maix emcor seu ie pris. **OR** sai ie bien de uoir certai(n)nement. ke mors ne pris nait amin ne parent. q(a)nt on me lait por or ne por airgent. m(ou)lt mest de moy maix plux mest de ma gent capres ma mort auront reproche grant. se longuement seu pris. **Nest** pais meruelle se iai lou cuer dolent. q(a)nt mes sires tient materre entorment. sor li menbroit de nostre sairement. ke nos feimes anduj co(m)munement. bien sai deuoir ke sea(n)s longuement. ne seroie pais pris. **Se** seiuent bien angeuin (et) torain. cil baiche leir ki or sont riche (et) sain. kencombreis seu loing deans en autrui mains. forment mamoint maix or ne mai(n)me grain. de belles airmes sont ores ueut li plain. por tant ke ie seu pris. **Mes** compaignons cui iamoie et cui iain. cealz de caheu (et) ceaulz de percheraim. me di chanson kil ne sont pais certain. nonkes uers eaus no le cuer fauls ne uain. sil me gueroient il font m(ou)lt ke vilain. por tant ke ie seu pris. **Contesse** suer uostre pris souerain. uos sault (et) gairt cil acui ie me claim (et) per cui ie seu pris. ie ne dipais de celi de chaitain. la meire loweis.

- letto 2460 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitemeint sensi com dolans non. maix per confort puet il faire chanson. moult ai damis maix poure sont li don. honte en auront se por ma reanson. seu ces .ij. iuers pris.

Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon  
adroitemeint, s'ensi com dolan non,  
maix per confort puet il faire chanson.  
Moult ai d'amis, maix povre sont li don,  
honte en auront se, por ma reanson,  
seu ces dos ivers pris.

### II.

**Se** seiuent bien mi home (et) mi baron. inglois normant poiteuin et gascon.  
ke ie nauoie si poure compaignon. ke ie laissaise por auoir en prixon. ie nel di pais por nulle retraisson. maix emcor seu ie pris.

Se seivent bien mi home et mi baron,  
inglois, normant, poitevin et gascon,  
ke je n'avoie si povre compaignon  
ke je laissaise, por avoir, en prixon,  
Je nel di pais por nulle retraisson,  
maix emcor seu je pris.

### III.

**OR** sai ie bien de uoir  
certai(n)nement. ke mors ne pris nait amin ne parent. q(a)nt on me lait por or  
ne por airgent. m(ou)lt mest de moy maix plux mest de ma gent capres ma mort  
auront reproche grant. se longuement seu pris.

Or sai je bien de voir certainnement  
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,  
quant on me lait por or ne por aargent.  
Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent,  
c'apres ma mort auront reproche grant  
se longuement seu(x) pris.

#### IV.

Nest pais meruelle se iai  
lou cuer dolent. q(a)nt mes sires tient materre entorment. sor li menbroit de  
nostre sairement. ke nos feimes anduj co(m)munement. bien sai deuoir ke sea(n)s  
longuement. ne seroie pais pris.

N'est pais meruelle se j'ai lou cuer dolent,  
quant mes sires tient ma terre en torment,  
s'or li menbroit de nostre sairement,  
ke nos feimes anduj communement,  
bien sai de voir ke seans longuement  
ne seroie pais pris.

#### V.

Se seiuent bien angeuin (et) torain. cil baiche  
leir ki or sont riche (et) sain. kencombeis seu(x) loing deans en autrui mains.  
forment mamoint maix or ne mai(n)me grain. de belles airmes sont ores ueut  
li plain. por tant ke ie seu(x) pris.

Se seiuent bien angevin et torain,  
cil baicheleir ki or sont riche et sain,  
k'encombeis seu(x) loing deans en autrui mains;  
forment m'amoient maix or ne m'ainme grain.  
De belles amnes sont ores veut li plain,  
por tant ke je seu(x) pris.

#### VI.

Mes compaignons cui iamoe et cui iain. cealz  
de caheu (et) ceaulz de percheraim. me di chanson kil ne sont pais certain. nonkes  
uers eaus no le cuer fauls ne uain. sil me gueroient il font m(ou)lt ke vilain. por  
tant ke ie seu(x) pris.

Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,  
cealz de Caheu et ceaulz de Percheraim,  
me di, Chanson, k'il ne sont pais certain.  
Nonkes vers eaus no le cuer fauls ne vain,  
s'il me gueroient il font moult ke vilain,  
por tant ke je seu(x) pris.

#### VII.

Contesse suer uostre pris souerain. uos sault (et) gairt  
cil acui ie me claim (et) per cui ie seu(x) pris.

Contesse suer, vostre pris soverain,  
vos sault et gairt cil a cui je me claim  
et per cui je seu(x) pris.

#### VIII.

ie ne dipais de celi de chairtain. la  
meire loweis.

Je ne di pais de celi de Chairtain,  
la meire Loweis.

• letto 675 volte

## Edizione interpretativa e traduzione

Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon  
adroitement, s'ensi com dolan non,  
maix per confort puet il faire chanson.  
Moult ai d'amis, maix povre sont li don,  
honte en auront se, por ma reanson,  
seux ces dos ivers pris.

Se seivent bien mi home et mi baron,  
inglois, normant, poitevin et gascon,  
ke je n'avoie si povre compaignon  
ke je laissaise, por avoir, en prixon,  
Je nel di pais por nulle retraisoon,  
maxs emcor seu je pris.

Or sai je bien de voir certainnement  
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,  
quant on me lait por or ne por aigrent.  
Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent,  
c'apres ma mort auront reproche grant  
se longuement seu je pris.

N'est pais merveille se j'ai lou cuer dolent,  
quant mes sires tient ma terre en torment,  
s'or li menbroit de nostre sairement,  
ke nos feimes anduj communement,  
bien sai de voir ke seans longuement  
ne seroie pais pris.

Se seivent bien angevin et torain,  
cil baicheleir ki or sont riche et sain,  
k'encombeiris seu loing deans en autrui mains;  
forment m'amoient maix or ne m'ainme grain.  
De belles ammes sont ores veut li plain,  
por tant ke je seu pris.

Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,  
cealz de Caheu et ceaulz de Perchraim,  
me di, Chanson, k'il ne sont pais certain.  
Nonkes vers eaus no le cuer fauls ne vain,  
s'il me gueroient il font moult ke vilain,  
por tant ke je seu pris.

Contesse suer, vostre pris soverain,  
vos sault et gairt cil a cui je me claim  
et per cui je seu pris.

Je ne di pais de celi de Chairtain,  
la meire Loweis.

Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero  
direttamente, così come non fosse afflitto,  
ma, per conforto, può comporre una canzone.  
Ho molti amici, ma poveri sono i doni,  
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,  
resto questo secondo inverno prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,  
inglesi, normanni, pittavini e guasconi,  
che io non avrei compagno tanto misero  
da lasciarlo, per ricchezze, in prigione.  
Non lo dico affatto per rimprovero,  
ma ancora sono prigioniero.

Ora vedo con certezza  
che morto o prigioniero non ha amico né parente,  
dal momento che vengo abbandonato per oro e per argento.  
Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente,  
che dopo la mia morte avrà grande disonore  
se resto a lungo prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente,  
quando il mio signore tiene la mia terra inquieta,  
se ora si ricordasse del nostro giuramento,  
che entrambi siglammo di comune accordo,  
sono certo che qui dentro non sarei  
a lungo prigioniero.

Sanno bene angioini e turrensi,  
quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi,  
che sono rinchiuso lontano in mano altrui;  
mi amavano molto, ma ora non mi amano affatto.  
Di grandi animi sono ora vuote le pianure,  
poiché io sono prigioniero.

I miei compagni, che amavo e che amo,  
quelli di Caen e quelli di Perche,  
mi dico, Canzone, che non sono certi.  
Mai nei loro confronti ho cuore falso né volubile;  
se mi muovessero battaglia, sarebbero veramente ignobili,  
perché sono prigioniero.

Sorella contessa, il vostro mirabile valore  
vi salvi e protegga colui a cui mi lamento  
e per cui sono prigioniero.

Non mi rivolgo di quella di Chartres,  
la madre di Luigi.

• letto 1948 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c>

**Links:**

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/103v/0/Sequence-2614>